

W

WALEKAMA, SIK'OVINGILA. (NKELE WALEKAMA, SIKU UVINGILANGA).

Uma espingarda carregada aguarda de ser disparada num momento apropriado para tal.

Diz-se de um assunto ou de um plano, já preparado, e que aguarda de ser posto em acção.

Une fusil chargé attend le moment d'être tiré.

Se dit d'une affaire ou d'un plan, déjà préparé, e qui n'attend que d'être mis en mouvement.

A loaded gun is ready to be fired in its due moment.

Said of a matter or of a preconceived plan, ready to be put in motion.

WA MA NSODI A SOLE, KUWE MA MUNDUTI A NZILA KO.

Escuta o que te dizer o lavrador e não o que propalar o transeunte.

«Sem lenha, o fogo se apagará; e, não havendo maldizente, cessará a contenda... As palavras do maldizente são como deliciosos bocados, que descem ao íntimo do ventre. (Provérbios 26:20-23).

Ecoutez ce que vous dit le cultivateur et non ce que colporte le passant.

«Faute de bois, le feu s'éteint; et quand il n'y a point de rapporteur, la querelle s'apaise... Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, elles descendent jusqu'au fond des entrailles» (Proverbes 26:20-23).

Listen to the farmer's information and not to the newsmonger's.

«Where no wood is, there the fire goes out: so where there is no talebearer, the strife ceases... The words of a talebearer are as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly» (Prov.26:20-22). «Without wood a fire goes out; without gossip a quarrel dies down. The words of a gossip are like choice morsels they go down to a man's inmost parts» (Proverbs 26:20-22).

WANGILA WA KO KANA KANGILA WO NSONI UZININI.

Se grillar o gergelim do sogro com vergonha, ele acabará por ser queimado.

Se um assunto não for tratado com franqueza e firmeza, torna-se um falhanço.

Si vous grillez avec honte le sésame du beau-père, il sera brûlé.

Une question, si elle n'est pas traitée avec franchise et fermeté, elle termine sans solution.

If you grill shamefully your father-in law's sesame, it will get burnt

Any problem which is not frankly and firmly dealt with cannot get a desired issue.

WAU UNA YE MENO, DYA VISI.

Enquanto tiveres dentes, come os ossos.

«Malhe no ferro enquanto está quente».

Quand vous avez encore les dents, cassez et mangez les os.

«Il faut battre le fer quand il est chaud».

While you have teeth, break and eat bones,

«Strike the iron while it is hot».

WAU UNA YE NGUDI AKU, UKIZAYIL'E NTALU A KWANGA. YOVO:
WAWU UNA YE MENO, DYA VISI.

Enquanto viveres com a tua mãe, sabe o preço do pão da farinha de mandioca; ou:
Enquanto tiveres dentes, come os ossos.

Um jovem deve preparar-se pela vida e não confiar sempre nos pais que brevemente ficarão velhos.

«Malhe no ferro enquanto está quente».

Pendant que tu vis encore avec ta mère, sache le prix de la chikwange; ou:

– Quand vous avez encore les dents, cassez et mangez les os.

«Il faut battre le fer quand il est chaud».

Un jeune doit se préparer pour la vie et ne pas compter toujours sur les parents qui bientôt seront vieux.

«Il faut battre le fer quand il est chaud».

While you're still living with your mother, know the price of cassava bread; or:

– While you have teeth, break and eat bones,

A youth must prepare his life without relying always on his parents which have to become old.

«Strike the iron while it is hot».

WELE KUNA NA NWA KUWIDI KO DYAMBU KO, WANA ZEVO KWELE
KOKO.

Foste ter com a boca, e não ouviste nada dela, é sinal de que não foste lá.

A boca responde sempre a quem for falar com ela, ou pela palavra, que é uma das nobres funções que diferenciam o homem do animal, ou pelo silêncio, pois, segundo Alfred de Vigny, in «La mort du loup» – Littérature Expliquée):

«só o silencio é grande, todo o resto é fraqueza», e por outro lado, «o silêncio é uma virtude que nos torna agradáveis aos nossos semelhantes» (Samuel Butler).

Tu es allé parler avec la bouche et tu n'as rien entendu d'elle, c'est que tu n'y es pas allé.

La bouche répond toujours à qui va parler avec elle, ou par la parole, qui est une des fonctions nobles qui différencient l'homme de l'animal, ou par le silence, car, selon Alfred de Vigny, (in La mort du Loup – Littérature Expliquée): «seul le silence est grand, tout le reste est faiblesse» et, d'autre part, «le silence est une vertu qui nous rend agréables à nos semblables» (Samuel Butler).

You went out to speak to the mouth, but heard nothing from it, that means that you didn't go there.

The mouth always answers to any who speaks to it, either by the word, which is one of the noble functions which differentiates the man from the animal, or by the silence, because, according to Alfred de Vigny, «only the silence is great, all

the rest is weakness» (in «La mort du Loup» – Littérature Expliquée), and on the other hand, «the silence is a virtue which makes us agreeable to our fellowmen» (Samuel Butler).

WIKI KU NIMA KOKO, MUNTU NKAKA UVENDA WO.

O mel atrás da sua palma de mão não pode ser lambido senão por uma outra pessoa. O mel atrás da sua palma representa teus familiares: por exemplo filhas, irmãs, sobrinhos e outras pessoas com que toda união marital é proibida pela natureza e/ou pela lei como sendo incestuosa.

Este provérbio consagra por conseguinte a prática da exogamia que, ao contrário da endogamia, autoriza o casamento somente fora do clã, e evita assim o incesto que se define pelas relações sexuais entre pessoas da mesma família ou clã.

«Somente uma outra pessoa pode te roçar nas costas» (Prov. Africano). O antídoto contra a tendência mórbida ao incesto, à endogamia ou à pedofilia, reside na exuberância da natureza em espécies humanas cujas forças atractivas unam mais que as forças repulsivas, e proporcionam mais soluções do que problemas à exogamia, onde cada um estiver.

Le miel derrière la paume de la main ne peut être léché que par une autre personne. Le miel derrière la palme de la main représente tous les membres de familles avec lesquels toute union maritale est interdite par la nature et/ou par la loi comme étant incestueuse.

Ce proverbe consacre par conséquent la pratique de l'exogamie qui, contrairement à l'endogamie, autorise le mariage uniquement en dehors du clan, et évite ainsi l'inceste qui est la pratique des relations sexuelles entre des personnes de la même famille ou clan.

«Seulement une autre personne peut te gratter au dos» (Prov. africain). L'antidote contre la tendance morbide à l'inceste, à l'endogamie ou à pédophilie, réside dans l'exubérance de la nature en espèces humaines dont les forces attractives unissent plus que les forces répulsives, et constituent plus de solutions que de problèmes à l'exogamie à chacun là où il se rencontre.

The honey behind the palm of hand can be licked only by another person.

The honey behind the palm of hand stands for all members of the same family with which all marriage is prohibited by nature and/or by law as being incestuous. This saying is consequently the consecration of the exogamy which, contrary to the endogamy, is the custom of marrying only outside the clan, and prohibits the incest which is the practice of sexual relations between persons of the same family or clan. «Only someone else can scratch your back» (African proverb). The antidote against the morbid tendency to the incest, to the endogamy or to the pedophilia, consists in the exuberance of the nature full of human species whose attractive forces unite more than the repulsive forces and provide more solutions than problems to the exogamy everywhere.

WOLE DIVAYIKISI NTU KUNSEKE (KUNZILA), KUNA MFINDA DITUKIDI NKATA DIFUNDIDI (DIZINGIDI).

Um enredo de liana que mostra a cabeça no caminho é um sinal de que ele está grandemente enrolado dentro da floresta.

Quando um facto ou um mal revela os seus efeitos ao grande dia, é uma indicação de que já fez a sua obra no silêncio, pelo que se torna tarde de preveni-lo. Resta só eradicá-lo ou aguentar as suas consequências. Este provérbio é também explicável pelo exemplo de um iceberg cuja parte visível na superfície represente apenas 1/10 ou 10% da sua massa total.

Un enchevêtrement de lianes qui montre sa tête sur la route est une indication qu'il est grandement enroulé dans la forêt.

Quand un fait ou un mal révèle au grand jour ses effets, c'est un signe qu'il a déjà fait son œuvre en silence. Il ne reste plus qu'à l'éradiquer ou en souffrir les conséquences. Ce proverbe est aussi explicable par l'exemple de l'iceberg dont la partie visible ne représente que 1/10 ou 10 % de sa masse totale.

An entanglement of threads which shows its head in the road indicates that it is highly entangled within the forest.

When the effects of a fact or an evil come to light, it is an indication that it has already done its work in the darkness, so that it remains only one alternative, either to root out the evil or to suffer its consequences. This saying can also be explained by the example of an iceberg whose visible part on the surface represents but 1/10 or 10% of its total mass.

WONGA KA USAKI, UNKABU MPE KA USAKI.

Não convem agir temerariamente, nem timidamente.

«Em nada a demasia, a virtude está no meio».

Ni téméairement, ni timidement.

«En tout, il faut garder le juste milieu».

Neither rashly, nor timidly.

«In everything, it is wise to keep the golden mean».

WUTA KAKUBADIDI KO, TEKOLA KUBADIDI.

Não basta ter só filhos mas também netos e bisnetos.

Os teus filhos são apenas a tua segunda geração, ao passo que os netos e bisnetos constituem as gerações que asseguram a sua continuidade no futuro. É por isso que «as crianças das crianças são a coroa dos velhos, e os pais são a glória das suas crianças».

Avoir seulement des enfants ne suffit pas, mais faut-il avoir aussi des petits-fils et arrière-petits-fils.

Tes enfants ne sont que ta seconde génération, alors que les petits-fils et arrière-petits-fils constituent les générations qui assurent la continuité dans le futur. C'est pour cela que «les enfants des enfants sont la couronne des vieillards, et les pères sont la gloire de leurs enfants».

To generate only children is not enough, but it is necessary to have also grandsons and great-grandsons.

While your sons are but your second generation, your grand-sons and great-grandsons are the generations which secure the continuity of the future. This is why «the children of the children are the crown of the old men, and the parents are the glory of their children».

WUTIDI MWANA KAKODI KO, MBAKA WANZOLELA KAKALA E?

Geraste um filho e não queres que cresça, quiseste que fosse anão?

Dito de um pai egoísta, invejoso dos sucessos do seu próprio filho. Ora, desnecessário seria dizer que a nobre ambição de um pai para com o seu filho ou seus filhos deveria ser como a de João Baptista em favor de Jesus: «É necessário que ele cresça e que eu diminua» (João 3:30).

«Que um pai não inveje o filho, nem o mestre o seu discípulo» (Prov. Judaico – Rosa Sha).

Vous avez engendré un fils et vous ne voulez pas qu'il croisse; avez-vous voulu qu'il fût nain?

Se dit d'un père égoïste, jaloux des succès de son propre fils. Or, inutile de dire que l'ambition noble d'un père doit être comme celle de Jean Baptiste en faveur de Jésus: «Il faut qu'il croisse et que je diminue» (Jean 3:30).

«Qu'un père n'envie son fils, ni le maître son disciple» (Prov. Judaique – Rosa Sha).

You generated a son and don't like him to grow up; would you like him to be a dwarf?

Said of an egoist father, jealous of successful undertaking of his own son. But needless to say that the noble ambition of a father about his child or children must be that like of John the Baptist about Jesus: «He must increase or become greater; but I must decrease or become less» (John 3:30).

«A father must not envy his son, nor a master his disciple» (Judaic prov. – Rosa Sha).

WUTÍDI VA ZANDU, KANATI NSANGU KO, AWONSO VENA ZANDU WANTU AKU E?

Deste a luz à uma criança no mercado e quiseste que ninguém divulgasse a notícia; todos os que estiveram no mercado estão no teu serviço para impedi-los de o fazer?

«Tudo que é visto e sabido por toda a gente é senão «um segredo de polichinelo».

Vous avez donné naissance à un bébé dans un marché et voudrez que personne ne divulgue la nouvelle; sont-ils à votre service tous ceux qui étaient présents au marché, pour les empêcher de le faire?

«Tout ce qui est fait au vu et au su de tout le monde n'est qu'un secret de polichinelle».

You gave birth to a child in a market and didn't like at all the news to be divulged or revealed by anyone; are yours all the people who where in the market?

All what is known by all people is but «an open secret».

WUTUKILA VA NKOKO A NENE, IZAYA TÁ MAZA.

Nascer na margem de um grande rio prepara a saber nadar.

Este provérbio enaltece o meio físico na formação do homem, pelas influências e oportunidades que oferece aos que nele vivem e se desenvolvem.

Naître au bord d'une grande rivière prépare a savoir nager.

Ce proverbe souligne le caractère formateur du milieu physique, de par les influences et opportunités qu'il offre à ceux qui y vivent et s'y développent.

To be born on the bank of a big river prepares to know to swim.

This saying shows the importance of the fiscal middle in the education and cultural development of those who live in.

WUTUKA KUVITANGA, LONGO SUKININA LUSUKININANGA.

O nascimento precede, o casamento segue depois.

Este provérbio indica que «os laços do sangue prevaescem aos laços matrimoniais, ou a família dos sogros» (Prov. Yaka). Contudo, o marido e a mulher, que se tornam ambos uma mesma carne pela instituição de casamento e os filhos nascidos deles, «tornam-se unidos pela voz e a força de sangue», e gozam das vantagens recíprocas que o contrato matrimonial lhes confere equalitariamente.

La naissance précède, le mariage suit.

Ce proverbe indique que «les liens du sang l'emportent sur les liens matrimoniaux, la famille sur la belle-famille» (Prov.Yaka). Cependant, le mari et la femme, devenus une même chair par leur mariage, et les enfants engendrés par eux, «deviennent unis par la voix et la force du sang», et jouissent des avantages réciproques que leur contrat matrimonial leur confère équitablement.

Birth precedes, marriage follows.

This saying means that «the same blood links prevail over matrimonial links: This means that the family prevails over the in-Laws» (Yaka proverb). However, the husband and his wife who both became one flesh through marriage institution, and their offsprings, «become united through the voice and the force of the blood» and have the reciprocal advantages that their matrimonial contract grant them equitably.